

Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 4:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	by wiedzieć każdy z was swoje naczynie utrzymać w poświęceniu i szacunku
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	aby każdy z was wiedział, jak utrzymać swe naczynie* w poświęceniu i poszanowaniu,** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(by) umieć każdy* (z) was swoje naczynie** nabywać w uświęceniu i szacunku, ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(by) wiedzieć każdy (z) was swoje naczynie utrzymać w poświęceniu i szacunku
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Każdy z was powinien wiedzieć, w jaki sposób dbać o świętość i o godność w swym pożyciu,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby każdy z was umiał utrzymać swoje naczynie w świętości i poszanowaniu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A żeby umiał każdy z was naczyniem swoim władać w świętobliwości i w uczciwości,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aby umiał każdy z was naczynie swe trzymać w świętobliwości i uczciwości,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	aby każdy umiał utrzymywać własne ciało w świętości i we czci,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby każdy z was umiał utrzymać swe ciało w czystości i w poszanowaniu,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech każdy z was utrzymuje swoje ciało w świętości i w poszanowaniu,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech każdy z was wie, że własne ciało należy traktować z szacunkiem jako święte,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	w każdym z was umiejętność utrzymywania swojego ciała w świętości i szacunku,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	tylko panujcie nad swoim ciałem i z należnym poszanowaniem trzymajcie je na wodzy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech każdy współżyje ze swoją żoną w świętości i czci,

¹⁾ Utrzymać swe naczynie, σκεῦος κτᾶσθαι, idiom: kontrolować pożycie małżeńskie; naczynie może się odnosić do własnego ciała (<x>540 4:7</x>) i ciała żony (<x>670 3:7</x>); <x>590 4:4</x>L.

²⁾ <x>530 6:13</x>

³⁾ Składniej: "by każdy umiał".

⁴⁾ Niezbyt jasna metafora. Może odnosić się do żony (tak interpretacja rabinistyczna), ale także do własnego ciała.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	хай кожний з вас уміє своє начиння тримати в святості і шані,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	a każdy z was umiał mieć swoje naczynie w świętości, szacunku,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	aby każdy z was wiedział, jak panować nad swymi popędami w sposób święty i godny,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	aby każdy z was wiedział, jak winien mieć swe naczynie w uświęceniu i szacunku,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	On chce również, aby każdy dbał o świętość i godność swojego ciała,